Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś siejący oszczędnie oszczędnie i będzie żąć i siejący w hojnościach w hojnościach i będzie żąć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To natomiast (mówię): Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie, a kto obficie sieje,\* obficie żąć będzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak zaś, siejący oszczędnie, oszczędnie i żąć będzie; i siejący w wysławianiach, w wysławianiach\* i żąć będzie: [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś siejący oszczędnie oszczędnie i będzie żąć i siejący w hojnościach w hojnościach i będzie żąć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę bowiem podkreślić: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie, a kto obficie sieje, obficie żąć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *mówię*: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie, a kto sieje obficie, obficie też żąć będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tak mówię: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie; a kto obficie sieje, obficie też żąć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to powiadam: Kto skąpie sieje, skąpie też żąć będzie, a kto sieje w błogosławieństwach, z błogosławieństw też żąć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem jest: kto skąpo sieje, ten i skąpo zbiera, kto zaś hojnie sieje, ten hojnie też zbierać będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam: Kto sieje skąpo, skąpo też żąć będzie, a kto sieje obficie, obficie też żąć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zaś, kto skąpo sieje, skąpo też będzie zbierał, a kto hojnie sieje, hojnie też będzie zbierał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie o tym, że kto skąpo sieje, ten i skąpe zbierze plony, a kto hojnie sieje, ten zbierze plony obfite. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo to jest tak: Kto skąpo sieje, i żąć będzie skąpo; a kto sieje szczodrze, szczodrze też będzie żąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie, kto skąpo sieje, zbierze skąpy plon, Kto sieje obficie, zbierze plon obfity.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętajcie o tym, że kto skąpo sieje, ten będzie zbierał skąpe plony, a kto hojnie sieje, ten zbierze bogate plony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, хто сіє скупо, той скупо й жатиме; а і хто сіє щедро, той щедро й жатиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tak: Ten, co sieje oszczędnie oszczędnie też będzie żąć; a ten, co sieje według hojności według hojności też będzie żąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A chodzi o to: ten, kto sieje skąpo, skąpo również zbiera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli o to chodzi, kto skąpo sieje, ten będzie też skąpo żąć, a kto obficie sieje, ten będzie też obficie żąć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto mało sieje, mało zbiera. A kto wiele sieje, wiele też zbiera. |

1. 1) obficie (ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ) l. hojnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:24-25</x>; <x>240 19:17</x>; <x>240 22:9</x>; <x>240 28:27</x>; <x>490 6:38</x>; <x>550 6:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "w hojności", "hojnie". [↑](#footnote-ref-4)